Porównanie tłumaczeń Marka 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział jej córko wiara twoja ocaliła cię odchodź w pokoju i bądź zdrowa od udręki twojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do niej: Córko, twoja wiara ocaliła cię,\* idź w pokoju\*\* i bądź uleczona z tej swojej udręki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział jej: Córko, wiara twa uratowała cię. Odejdź ku pokojowi i bądź zdrowa od batoga\* twego.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział jej córko wiara twoja ocaliła cię odchodź w pokoju i bądź zdrowa od udręki twojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś skierował do niej słowa: Córko, twoja wiara ocaliła cię. Idź w pokoju i bądź wolna od swojej udręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział do niej: Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź uzdrowiona ze swojej choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem jej on rzekł: Córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła, idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on jej rzekł: Córko, wiara twoja uzdrowiła cię. Idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł do niej: Córko, twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju i bądź wolna od swej dolegliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On jej rzekł: Córko, wiara twoja uzdrowiła cię, idź w pokoju i bądź uleczona z dolegliwości swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział do niej: Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź wolna od swojej dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On powiedział do niej: „Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź wolna od twojej dolegliwości”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jej powiedział: „Córko, twoja wiara przyniosła ci ratunek. Odejdź w pokoju i bądź zdrowa od swojego cierpienia”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł jej: Córko! wiara twoja zachowała cię; idź w pokoju, a bądź zdrowa od bicza swego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jeszcze mówił, przychodzą (wysłannicy) z domu przełożonego synagogi, mówiąc: - Twoja córka umarła, po cóż jeszcze trudzisz Nauczyciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав до неї: Дочко, віра твоя врятувала тебе, іди з миром і будь здоровою від своєї недуги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł jej: Córka, to narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości należące do ciebie, ocaliło cię. Prowadź się pod tym zwierzchnictwem do pokoju i obecnie bądź zdrowa od tego bicza twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on jej rzekł: Córko, twoja wiara cię uratowała; odejdź ku pokojowi i bądź nie uszkodzona od twej plagi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Córko - powiedział jej - twoja ufność cię uzdrowiła. Idź w pokoju i bądź uzdrowiona ze swojej choroby". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niej: ”Córko, twoja wiara cię uzdrowiła. Idź w pokoju i bądź wyleczona ze swej ciężkiej choroby”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Córko! Uwierzyłaś, więc zostałaś uzdrowiona. Idź w pokoju i ciesz się zdrowiem!—odrzekł jej Jezus. |

1. 1) <x>480 10:52</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:50</x>; <x>510 15:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metafora dolegliwości. [↑](#footnote-ref-4)